

# HOME SWEET HOME

## ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ – ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

### PROVERBS-EXPRESSIONS

- ❖ Σπίτι μου, γλυκό μου σπίτι!  
*Home sweet home!*  
**Evim, evim, güzel evim!**
- ❖ Σπίτι μου, σπιτάκι μου και φτωχοκαλυβάκι μου  
κι αν τον κόσμο γύρισα κοντά σου ξαναγύρισα!  
*My home, my little and poor hut*  
*What if I visited the whole world, I came back to you!*
- ❖ Σαν το σπίτι μου, πουθενά!  
*It's nowhere like my home!*
- ❖ Σαν στο σπίτι σου!  
*Make yourself at home!*
- ❖ Ο καθένας είναι Αγάς στο σπίτι του!  
*My home, my palace!*  
**Herkes evinde ağadır.**
- ❖ Στο σπίτι μου εγώ κάνω κουμάντο!  
*I am the commander of my house!*
- ❖ Στο σπίτι σου κουμάντο!  
*Everybody is a master of his own house!*
- ❖ Καπνό να δω να βγαίνει από το σπίτι μου κι ας πεθάνω!  
*May I see smoke coming out of my house and die!*
- ❖ Σπίτι είναι όπου βρίσκεται η καρδιά!  
*Home is where the heart is!*
- ❖ Όποιος δεν έχτισε σπίτι και δεν πάντρεψε κορίτσι, δεν ξέρει τι θα  
πει δυσκολία.  
*Whoever hasn't built a house and hasn't married a daughter, doesn't know  
what difficulty means.*

- ❖ Η νύφη να 'χει σπιτικό και ο γαμπρός δουλειά.  
*May the bride have a home and the groom a profession.*
- ❖ Άνθρωπο από σπίτι και σκύλο από μαντρί.  
*(Try to find) a man of a good family and a dog of a sheepfold!*
- ❖ Η καλή γυναίκα φτιάχνει σπίτι, η κακή γυναίκα το γκρεμίζει.  
*The wise woman builds her house , but with her own hands the foolish one tears hers down.*  
**Avrat var ev yapar, avrat var ev yıkar.**
- ❖ Σπίτι που δεν το βλέπει ο ήλιος, το βλέπει ο γιατρός.  
*A house not seen by the sunlight, it's seen by the doctor.*  
**Güneş giren eve, hekim girmez**
- ❖ Σπίτι μην αγοράσεις, γείτονα αγόρασε.  
*Don't buy a house, buy a neighbour.*  
**Ev alma komşu al.**
- ❖ Κάνω ή ανοίγω σπίτι(= εγκαθίσταμαι σε δικό μου σπίτι, δημιουργώ δικό μου νοικοκυριό)  
*Set up my own house*  
**Ev açmak**
- ❖ Είναι από σπίτι (=από καλή οικογένεια)  
*She comes of a good family*
- ❖ Ρούχα για το σπίτι (=για να τα φοράς στο σπίτι και να νιώθεις άνετα)  
*Homeware*
- ❖ Έχει φασαρίες με το σπίτι του (=γονείς), όποτε αργεί να γυρίσει.  
*He is in trouble with his family, whenever he is late.*
- ❖ Όπου να 'ναι θ' ανοίξω και εγώ το δικό μου σπίτι (=θα μείνω μόνος ή θα παντρευτώ/κάνω οικογένεια)  
*Any moment I' m setting up my own house.*
- ❖ Είναι άνθρωπος του σπιτιού· όλοι στην οικογένεια τον εμπιστεύονται.  
*He is one of the household, of the family.*

- ❖ Από σπίτι (= για πρόσωπο που κατάγεται από καλή οικογένεια, τίμια/ηθική ή από οικογένεια με τίτλους ευγενείας)  
*...of a good family*
  - ❖ Κορίτσι για σπίτι (= κατάλληλο για σύζυγος)  
*A woman appropriate to set up her own house (to be a good wife)*
  - ❖ Φεύγω από το σπίτι (=εγκαταλείπω την οικογενειακή εστία)  
*Leave my home*
- En yikmak**
- ❖ Διέλυσε το σπίτι του γυρνώντας με τη μια και με την άλλη.  
*He broke up his home going about with other women.*
  - ❖ Βάζω τάξη στο σπίτι (=το νοικοκυρεύω/ το συμμαζεύω/το τακτοποιώ)/ Κάνω το σπίτι (=το καθαρίζω, τακτοποιώ το χώρο που ζω)  
*Set my house in order/ Tidy up my house*
  - ❖ Μοιράζονται τα έξοδα του σπιτιού.  
*They share their household expenses.*
  - ❖ Δουλειές του σπιτιού (=πλύσιμο ρούχων, σιδέρωμα, σφουγγάρισμα, συγύρισμα...)  
*Housework*
  - ❖ Στρώνω το σπίτι (=καλύπτω με χαλιά τα πατώματα ή με καλύμματα τα έπιπλα)  
*Lay carpets on the floor.*

## ΧΩΡΙΑ ΑΠΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΗ

### PASSAGES FROM LITERATURE AND POETRY

- ❖ Το σπίτι της ακαμάτρας θυμίζει στάβλο χοίρων.  
*The house of a lazy woman reminds of a pigsty.*
- ❖ Το σπίτι της νοικοκυράς θυμίζει την κυψέλη.  
*The house of an excellent housewife reminds of a hive.*
- ❖ Το σπίτι που γεννήθηκα, κι ας το πατούν οι ξένοι, στοιχειό είναι και με προσκαλεί, ψυχή και με προσμένει. (Κ. Παλαμάς)  
*The house I was born, even it's occupied by strangers, it's a ghost and invites me in, it's a soul and awaits me. (K.Palamas)*
- ❖ Και το γλυκό μας έρωτα των δυο για να σπιτώσω. (Ι. Γρυπάρης)  
*And our sweet love to cover with a roof. (I. Gryparis)*
- ❖ Θέλω να χτίσω ένα σπιτάκι στη μοναξιά και τη σιωπή. (Κ. Παλαμάς)  
*I want to build a home in solitude and silence. (K.Palamas)*

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

### VOCABULARY

#### ΟΜΟΡΡΙΖΑ

##### WORDS OF THE SAME ORIGIN

- ❖ Σπιτικό/σπιτίσιο φαγητό (=που φτιάχνεται στο σπίτι)  
*Home-made food*
- ❖ Σπιτόγατος/σπιταρόγατος  
*Stay-at-home man, home-bird*
- ❖ Σπιτονοικοκύρης/σπιτονοικοκερά  
*Landlord/ Landlady*  
**Evli barklı/ Ev kadın**
- ❖ Σπίτι/ σπιτάρα/ σπιταρόνα/ σπιτάκι / σπιτοκάλυβο  
*House/ mansion, large house/little house*
- ❖ Σπίτωμα/ σπιτώνω  
*Cohabitation/ house, lodge, put somebody up*

#### ΣΥΝΩΝΥΜΑ

##### SYNONYMS

- ❖ Κατοικία, οίκος, οικία, ενδιαίτημα  
*Home, house, residence, lodge, hut*

## ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

### SIMILARITIES BETWEEN GREEK AND TURKISH LANGUAGE

- ❖ **Bahçe**= κήπος =*garden*
- ❖ **Banyo**=μπάνιο=*bathroom*
- ❖ **Buzdolap** (μπούζντολάπ)= ψυγείο=*refrigerator*
- ❖ **Çay** (τσάι)= τσάι=*tea*
- ❖ **Dolap**= ντουλάπι=*cupboard*
- ❖ **Duvar**= ντουβάρι, τοίχος=*wall*
- ❖ **Faraş** (φαράς)= φαράσι=*dustpan*
- ❖ **Fincan** = φλιτζάνι=*cup*
- ❖ **Halı** = χαλί=*carpet*
- ❖ **Mahalle** (μαχαλέ)= γειτονιά (μαχαλάς)=*neighbourhood*
- ❖ **Meydan** = πλατεία (βγήκε στο μείντάνι)=*square*
- ❖ **Sokak**= δρόμος=*street*
- ❖ **Salon**= αίθουσα=*hall*
- ❖ **Soy** (σόι)= σόι, οικογένεια=*family, relative*
- ❖ **Tuvalet** = τουαλέτα=*toilet*
- ❖ **Tavan**=ταβάνι=*ceiling*
- ❖ **Yatak**= κρεβάτι=*bed*